

ATTO PRIMO.

ERSTER AKT.

Bottega di Caffè.

Kaffeehaus.

SCENA I.

SCENE I.

Ferrando. Don Alfonso. Guglielmo.

Ferrando. Don Alfonso. Guglielmo.

Nº 1. Terzetto.

Allegro.

Oboi.

Fagotti.

Corni in G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

FERRANDO.

DON ALFONSO.

GUGLIELMO.

Violoncello e Basso.

FERRANDO.

La mia Do-ra-bel-la ca-pa-ce non
Wie kann Do-ra-bel-la wohl treu-los je

FERRANDO. *mf* *p* *mf*

DON ALFONSO. *mf* *p* *mf*

No, det - to ci a - ve - te che in fi - de esser
 Sie wag - ten zu sa - gen, dass Un - treu.e

quà, ma ta - li li - ti - gi fi - ni - sca - no quà.
 zweit, drum lasst uns ver - ges - sen, was uns noch ent. zweit.

GUGLIELMO. *mf* *p* *mf*

No, det - to ci a - ve - te che in fi - de esser
 Sie wag - ten zu sa - gen, dass Un - treu.e

cresc. *f* *p*

cresc. *f* *p*

cresc. *p* *f*

cresc. *p* *f*

p *cresc.* *p* *f*

p *cresc.* *p* *f*

f (mette la mano alla spada)
 (legt die Hand an den Degen)

ponno, pro - var cel' do - ve - te, se a - vete o - ne - stà.
 möglich, be - weisen Sie's jetzt, wie die Eh - re ge - beut.

No, no le vo - gliamo: o suo - ri la
 Sie müssen's be - weisen, sonst ziehn Sie den

Tai pro - ve la - sciamo... (mette la mano alla spada)
 Weshalb noch be - weisen? (legt die Hand an den Degen)

ponno, pro - var cel' do - ve - te, se a - vete o - ne - stà.
 möglich, be - weisen Sie's jetzt, wie die Eh - re ge - beut.

No, no le vo - gliamo: o suo - ri la
 Sie müssen's be - weisen, sonst ziehn Sie den

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are for piano accompaniment, with dynamics *f* and *p* indicated. The next two staves are for a string quartet (violin I, violin II, viola, and cello), with dynamics *f* and *p* indicated. The bottom two staves are for vocal parts, with lyrics in German.

spa - - da, o fuo - ri la spa - da, o fuo - ri la spa - da rompiam l'a - mi - stà.
 De - gen, sonst ziehn Sie den De - gen, sonst ziehn Sie den De - gen, er en - de den Streit.

O paz - zo de -
 O thö - richt Ge -

spa - - da, o fuo - ri la spa - da, o fuo - ri la spa - da rompiam l'a - mi - stà.
 De - gen, sonst ziehn Sie den De - gen, sonst ziehn Sie den De - gen, er en - de den Streit.

The second system of the musical score consists of six staves. The top two staves are for piano accompaniment, with dynamics *p* and *f* indicated. The next two staves are for a string quartet, with dynamics *p* and *f* indicated. The bottom two staves are for vocal parts, with lyrics in German.

Sul vi - vo mi tocca, sul vi - vo mi tocca chi lascia di
 Der soll es be - reuen, der soll es be - reuen, der an ihr, der

si - re!
 bahren! o paz - zo de - si - re!
 o thö - richt Ge - bahren! cercar di
 Sie wollen

Sul vi - vo mi tocca, sul vi - vo mi tocca chi lascia di
 Der soll es be - reuen, der soll es be - reuen, der an ihr, der

bocca sor_tire un ac_cento che tor - - - to, che tor - to le fa, chi lascia di
 Treuen, mit Worten und Mienen zu zwei - - - feln, zu zwei - feln nur wagt, der an ihr, der
 sco_pri_re quel mal che tro_va - to me_schi - - ni, me_schi - ni ci fa, cer_car di
 er_fah-ren, was immer nur Un_heil, nur Lei - - den, nur Lei - den ge-bracht, Sie wollen
 bocca sor_ti - re un ac_cento che tor - - - to, che tor - to le fa, chi lascia di
 Treuen, mit Wor - ten und Mienen zu zwei - - - feln, zu zwei - feln nur wagt, der an ihr, der

bocca sor_tire un ac_cento che tor - - - to, che tor - to le fa, che tor - - -
 Treuen, mit Worten und Mienen zu zwei - - - feln, zu zwei - feln nur wagt, zu zwei - - -
 sco_pri_re quel mal che tro_va - to me_schi - - ni, meschi - ni ci fa, meschi -
 er_fah-ren, was im_mer nur Un_heil, nur Lei - - den, nur Lei - den ge-bracht, nur Lei - - -
 bocca sor_ti - re un ac_cento che tor - - - to, che tor - to le fa, che tor - - -
 Treuen, mit Wor - ten und Mienen zu zwei - - - feln, zu zwei - feln nur wagt, zu zwei - - -

to le fa, che tor - - - to le fa, che tor - to le fa, che tor - to le
 feln nur wagt, zu zwei - - - feln nur wagt, zu zwei feln nur wagt, zu zwei feln nur
 ni, me_schi_ni ci fa, meschi - - - ni, me_schi_ni ci fa, me_schi_ni ci fa, me_schi_ni ci
 den, nur Lei_den ge_bracht, nur Lei - - - den, nur Lei_den ge_bracht, nur Lei_den ge_bracht, nur Lei_den ge
 to, che tor_to le fa, che tor - - - to, che tor_to le fa, che tor_to le fa, che tor_to le
 feln, zu zwei feln nur wagt, zu zwei - - - feln, zu zwei feln nur wagt, zu zwei feln nur wagt, zu zwei feln nur

fa.
wagt.

fa.
bracht.

fa.
wagt.

Recit.

GUGLIELMO.

DON ALFONSO. *(placido)*
(gelassen.)

FERRANDO.

Flur la spada! scie gliete qual di noi più vi piace. Io son uomq di pace, e du et li non fo, se non a mensa. O batter vi, o dir
Rasch ge-zogen! Sie mögen sich den Gegner selbst wählen. Ich bin friedlichen Sinnes und ich kämpfe ja nirgend als bei Tafel. Sie schlagen sich, o-der

DON ALFONSO.

FERRANDO.

su bi to, perchè d'in fe del ta le no stre a manti so spetta te ca pa ci. Ca ra sempli ci tà, quanto mi piaci! Ces sa te di scher
sagen uns, warum Sie unsern Schönen nicht ver trauen, ih re Treue be zweifeln. Sancta simpli ci tas, wie bist du reizend! Zu Ende sei der

DON ALFONSO.

zar, o giu ro al cie lo Ed io, giu ro al la terra, non scherzo, a mi ci mi ei: so lo sa per vor re i che razza d'a ni ma li von
Scherz! Ich schwör beim Himmel Und ich schwör bei der Erde, ich seher ze nicht, ihr Freunde: nur möchte gern ich wissen zu welcher Art von Wesen Sie

queste vo stre bel le, se han come tut ti noi carne, ossa, e pelle, se mangian come noi, se veston gun ne, al fin, se de e, se donne
ih re Schönen rechnen? sind sie von Fleisch und Bein, leben sie wie wir Alle, wie man zu sagen pflegt, von Essen, Trinken? sagt, sind sie Frauen, Güt tinnen

FERRANDO.

Son donne: ma son ta li, son ta li -
Zwar Frauen, doch doch sind sie, doch sind sie -

GUGLIELMO.

DON ALFONSO.

son... Son donne: ma son ta li, son ta li - E in donne pre ten de te di tro var fe del ta? Quanto mi piaci mai, sempli ci tà!
sie? Zwar Frauen, doch doch sind sie, doch sind sie - Und Sie er warten den noch e wig treu sie zu seha? Sancta simpli ci tas, wie bist du schön!

Nº 2. Terzetto.

Allegro.

Flauto.
Fagotto.
Violino I.
Violino II.
Viola.
FERRANDO.
DON ALFONSO. *scherzando*
E la fe de del le fe mine come l'a ra ba fe nice, che vi sia cias cun lo
Gleich dem Phönix in A ra bien achte ich der Frauen Treue, täglich preist man ihn auf's
GUGLIELMO.
Violoncello e Basso.

colla parte

bel - la.
bel - la.

Non è questa, non è quella, non fu mai, non vi sarà, non vi sarà, non vi sarà. È la
We. der die. se, noch auch je. ne, ei. nen Phönix gab es nie, nein gab es nie, nein gab es nie! Gleich dem

li - gi.
li - gi:

La fe - ni. ce è Do - ra. bel. la, Do - ra - bella è la fe -
Ken. nen lehrtihn Do - ra. bel. la, ken. nen lehrtihn Do - ra.

fe - de del. le fe - mine co - me l'a - ra - ba fe - ni. ce.
Phönix in A - ra - bien ach. te ich der Frau. en Treu. e.

La fe - ni. ce è Fior. di - li - gi, Fior. di - li. gi è la fe -
Ken. nen lehrtihn Fior. di - li - gi, ken. nen lehrtihn Fior. di -

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

ni-ce, bella, Do-ra - bel-la, Do-ra - bella, Do-ra - bella,

Che vi sia, ciascun lo di-ce, do - ve si - a, do - ve si - a,
 Täglich preist man ihn aufs Neu.e, doch wer kennt ihn? doch wer kennt ihn?

ni-ce, li - gi, Fiordi - li - gi, Fior - di - li - gi,

p *cresc.* *f* *p*

pp *f*

pp *f*

pp *f*

pp *f*

pp *f*

bel-la, Do-ra - bel-la. Recit. Scio - che - rie di Po - e - ti.
bel-la, Do-ra - bel-la. Nichts als Thor-heit von Dich-tern!

nes - sun lo sa, nes - sun lo sa.
 bis jetzt kein Mensch, *sotto voce* bis jetzt kein Mensch.

Fiordi - li - gi. Scem- Und
Fior - di - li - gi.

pp *f*

DON ALF.

piaggi ni di vecchi. Or be-ne; u-di-te, ma senza andar in col-le-ra: qual prova a-ve-te voi, che ognor co-stan-ti vi sien le vostre a-
 Albernheit des Alters! Sehr gütig! Jetzt frag' ich doch dür-fen Sie nicht zürnen mir_weshalb be-haupten Sie dass Ih-re Schönen nicht einmal wanken

FERR. GUGL. FERR.
 manti; chi vi fe si-cur-tà, che in-va-ria-bi-li so-no i lor co-ri? Lunga es-pe-rien-za - Nobil e - ducazion - Pensar su-blime -
 könnten, wo-rin liegt der Be-weis, dass sie e-wig ge-treu bleiben müssen? Lau-ge Bekanntschaft - Ed-le Er-zie-hung - Des Her-zens Adel -

GUGL. FERR. GUGL. FERR. GUGL. FERR. DON ALF.
 A-nalogia d'unor - Dis-in-te-res-se - Immu-tabil ca-rat-te-re - Promesse - Proteste - Giuramenti - Pianti, so-spir, ca-ress-ze, sve-ni -
 Un-eigennützigkeit - Gleiche Ge-sinnung - Ihr Charakter voll Festigkeit - Versprechen - Gelübde - Heilige Eide - Thränen, ihr Blick, ihr Seufzen; süßes

FERR. DON ALF.
 men-ti. La-scia-te mi un po' ride-re - Cospetto! fi-ni-te di de-ri-der-ci? Pian-piano: e se toccar con ma-no og-gi vi so che
 Schmachten! Jetzt lassen Sie erst lachen mich. Zum Teufel! Das geht mir endlich doch zu weit! Nur sachte: wenn ich Be-weise brächte, deutlich und klar, dass

GUGL. FERR. D. ALF. FERR. D. ALF. GUGL. D. ALF. FERR.
 come l'altre so-no? Non si può dar! Non è! Gio-chiam! Gio-chiamo! Cento zec-chini. E mil-le, se vo-le-te. Pa-ro-la. Pa-ro-
 sie wie al-le Andern? Das kann nicht sein! Nein, nein! Es gilt! Wir wetten! Hundert Ze-ehnen. Ja, tausend, wenn Sie wollen. Die Hand drauf. Nehmet

DON ALF. FERR. D. ALF.
 lis-si-ma. E'un cenno, un mol-to, un gesto, giu-ra-te, di non far di tut-to questo al-le vostre Pe-ne-lopì. Giu-riamo. Da sol-
 beide hin. Doch, Freunde, kein Wörtchen, kein Zeichen, das schwören Sie, darf was wir jetzt besprochen Ihren Damen ver-rathen. Wir schwören. Als Sol-

FERR.
 Tutto!
 Alles!
 Bra-
 Bra-
 GUGL. DON ALF. GUGL. D. ALF. GUGL.
 da-ti do-no-re. Da sol-da-ti do-no-re. E tut-to quel fa-re-te ch'io vi di-rò di far. Tut-tis-si-mo! Bravissimi! Bra-
 da-ten von Eh-re. Als Sol-daten von Eh-re. Und wie ich es ver-lange wollen Sie Alles thun. Ja, mehr als das! Bravis-simi! Bra-

vis-si-mo! Sig-nor Don Al-fo-n-set-to! A spe-se vo-stre or ci di-ver-ti-re-mo. (a Ferrando.)
 vis-si-mo! mein wack-er Don Al-fonso! Auf Ih-re Kosten werden zu-letzt wir lachen. (zu Ferrando.)
 vis-si-mo! Sig-nor Don Al-fo-n-set-to! E' de' cen-to zec-chi-ni, che fa-
 vis-si-mo! mein wack-er Don Al-fonso! Und was werden wir mit dem Gel-de

Nº 3. Terzetto. Allegro.

Oboi. *f*

Fagotti. *f*

Trombe in C. *f*

Timpani in C. G. *f*

Violino I. *f*

Violino II. *f*

Viola. *f*

FERRANDO. *f*

U - - - na bel - - - la se - - - re -
Ei - - - ner Se - - - re na - - - de

DON ALFONSO.

GUGLIELMO.

Violoncello e Basso. *f*

remo?
machen?

f *tr* *p* *f* *tr* *p* *f* *tr* *p*

na - ta far io vo - glio al la mia de - a, far io vo - glio, far io
Klän - ge sollendurch die Nacht er - tö - nen, sol - - - len tö - nen, durch die

f *p*

First system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *f* and *p*.

Ci sa - re - te, si Si -
 Darum bitten wir schon

Sardanch' io de' convi - ta - ti?
 Binauch ich bei Ihrem Feste?

far.
 Mahl.

Ci sa - re - te, si Si -
 Darum bitten wir schon

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano part features trills (*tr*) and dynamic markings like *p*.

gnor, ci sa - re - te, si Si - gnor, ci sa - re - te, si Si - gnor.
 heut, da - rum bitten wir schon heut, da - rum bitten wir schon heut.

gnor, ci sa - re - te, si Si - gnor, ci sa - re - te, si Si - gnor.
 heut, da - rum bitten wir schon heut, da - rum bitten wir schon heut.

a 2. *tr.*

sotto voce
E che brin-dis re-pli-ca-ti far vo-gliamo al dio da-mor, e che
Je-der Spruch der frohen Gä-ste sei der Lie-be Glück ge-weiht, je-der

sotto voce
E che brin-dis re-pli-ca-ti far vo-gliamo al dio da-mor, e che
Je-der Spruch der frohen Gä-ste sei der Lie-be Glück ge-weiht, je-der

Vol. *Bassi.*

brin-dis re-pli-ca-ti far vo-glia-mo al dio da-mor, 'e che brin-dis re-pli-ca-ti.
Spruch der frohen Gä-ste sei der Lie-be Glück ge-weiht, je-der Spruch der frohen Gä-ste

brin-dis re-pli-ca-ti far vo-glia-mo al dio da-mor, e che brin-dis re-pli-ca-ti,
Spruch der frohen Gä-ste sei der Lie-be Glück ge-weiht, je-der Spruch der frohen Gä-ste

soffo voce
 far vo - gliamo al dio da - mor, e che brin - dis re - pli - ca - - - ti, far vo -
 sei der Lie - be Glück ge - weilt, je - der Spruch der fro - hen GÜ - - - ste sei der
soffo voce
 far vo - gliamo al dio da - mor, e che brin - dis re - pli - ca - - - ti, far vo -
 sei der Lie - be Glück ge - weilt, je - der Spruch der fro - hen GÜ - - - ste sei der

gliamo al dio da - mor, far ro - gliamo al dio da - mor, far vo - gli - mo al dio da - mor! (partono)
 Lie - be Glück ge - weilt, sei der Lie - be Glück ge - weilt, sei der Lie - be Glück ge - weilt! (sie gehen ab)

gliamo al dio da - mor, far ro - gliamo al dio da - mor, far vo - gli - mo al dio da - mor!
 Lie - be Glück ge - weilt, sei der Lie - be Glück ge - weilt, sei der Lie - be Glück ge - weilt!

The first system of the musical score consists of eight staves. The top two staves are a grand staff (treble and bass clefs). The next two staves are also a grand staff. The bottom two staves are a grand staff. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. Trills are marked with 'tr' above notes in the first staff. The piece concludes with a fermata over the final note of the first staff.

The second system of the musical score consists of eight staves. The top two staves are a grand staff. The next two staves are a grand staff. The bottom two staves are a grand staff. The music continues with complex rhythmic patterns and chords. A 'tr' marking is present in the first staff. A 'pizz.' marking is present in the second staff. A 'tr' marking is present in the fourth staff. The piece concludes with a fermata over the final note of the first staff.

SCENA II.

SCENE II.

Giardino sulla spiaggia del mare. Fiordiligi, Dorabella che guardano ritratti.

Garten am Meere. Fiordiligi, Dorabella, jede ein Portrait betrachtend.

Nº 4. Duetto.
Andante.

Clarineti in A.

Fagotti.

Corni in A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

FIORDILIGI.

DORABELLA.

Violoncello e Basso.

Ah, guarda so - rel - la, ah, guarda so -
(O sieh, theure Schwester, o sieh, theure

a 2. mfp mfp
rel_la, guarda, guarda, se bocca più bel_la, se a_spetto più no_hi_le si può ri_tro-
Schwester, sieh nur, sieh nur, war jemals wohl fe_ster die Lie_be und Zärtlichkeit mit A_del ver-
Basst.

a 2.
var, si può ri_trovar. Os_ser_va tu un po_co, os -
eint, wohl je_mals vereint. Betrachte dies Bild_niss, be -
stacc.
stacc.

Cor.

ser - va, che fo - co ha ne' sguar - di, se fiam - ma, se dar - di non sem - bran scoc -
trach - te, ob vor die - sen Au - gen das Leuchten der Bli - tze zu blei - chen nicht

car, se fiam - ma, se dar - di non sem - bran scoc - car, non sem - bran scoc -
scheint, das Leuchten der Bli - tze zu blei - chen nicht scheint, zu blei - chen nicht

Clar.
Fag.
Cor.

S'iede un sembiante guerrie - ro ed a - man - te.
Auch dies Au - ge strahlet so tapfer und doch zärt - lich.

car. scheint. *a piacere* *Si vede u - na faccia, che al - let - ta, che al - let - ta, che al -*
Sein Antlitz so theuer lacht freundlich, lacht freundlich, lacht

let-ta, e mi-nac-cia, e minac-cia, e mi-nac-cia. Io so-no, io so-no fe-li-
 freundlich, doch voll Feu-er, doch voll Feu-er, doch voll Feu-er. *Wie bin ich so se-lig, so se-*

lo so-no fe-li-ce, io so-no fe-li-
 Wie bin ich so se-lig, wie bin ich so se-

let-ta, e mi-nac-cia, e minac-cia, e mi-nac-cia. Io so-no, io so-no fe-li-
 freundlich, doch voll Feu-er, doch voll Feu-er, doch voll Feu-er. *Wie bin ich so se-lig, so se-*

Allegro.

cel lig! Se questo mio co-re mai can-gia de-si-o, mai can-gia, mai can-gia de-
 Wenn je mei-ne Treue zu ihm sollte wanken, wenn je mei-ne Treue sollt

cel lig! Se questo mio co-re mai can-gia de-si-o, mai can-gia, mai can-gia de-
 Wenn je mei-ne Treue zu ihm sollte wanken, wenn je mei-ne Treue sollt

a 2.
Adagio.
Adagio.
 si - o, A - mo - re, A - mo - re, mi fac - cia vi -
 wanken, dann A - mor, dann A - mor, dann tref - fe mich
 si - o, A - mo - re, A - mo - re, mi fac - cia vi -
 wanken, dann A - mor, dann A - mor, dann tref - fe mich
 Vel. Bassi

ven - do pe - nar, mi fac - cia vi - ven - do pe - nar.
 stra - fend dein Zorn, dann tref - fe mich stra - fend dein Zorn. *Se quest'io mio*
 Wenn jr meine
 ven - do pe - nar, mi fac - cia vi - ven - do pe - nar, A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe - nar,
 stra - fend dein Zorn, dann tref - fe mich stra - fend dein Zorn, dann A - mor, dann tref - fe mich strafend dein Zorn,

core mai can-gia de-si-o, A-mo-re mi faccia vi-ven-do pe-nar, A-mo-re mi fac-cia vi-ven-do pe-
 Treue zu ihm soll-te wanken, dann A-mor, dann treffe mich strafend dein Zorn, dann A-mor, dann tref-fe mich strafend dein

A-mo-re mi fac-cia vi-ven-do pe-
 dann A-mor, dann tref-fe mich strafend dein

nar. A-mo-re mi fac-cia vi-ven-do pe-nar,
 Zorn. Dann A-mor, dann treffe mich strafend dein Zorn,

nar.
 Zorn. *Se-questo mio co-re mai can-gia de-si-o, A-mo-re mi*
 Wenn je mei-ne Treue zu ihm soll-te wanken, dann A-mor, dann

A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe - nar, vi - ven - - - do pe -
 dann A - mor, dann tref - fe mich strafend dein Zorn, mich stra - - - fend dein
 faccia vi - ven - do pe - nar, A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe - nar, vi - ven - - - do pe -
 treffe mich strafend dein Zorn, dann A - mor, dann tref - fe mich strafend dein Zorn, mich stra - - - fend dein

nar, vi - ven - - - do pe - nar, mi faccia pe - nar, mi faccia pe - nar, A - mo - re mi fac - cia vi -
 Zorn, mich stra - - - fend dein Zorn, mich treffe dein Zorn, mich treffe dein Zorn, dann A - mor, dann treffe mich
 nar, vi - ven - - - do pe - nar, mi faccia pe - nar, mi faccia pe - nar, A - mo - re mi fac - cia vi -
 Zorn, mich stra - - - fend dein Zorn, mich treffe dein Zorn, mich treffe dein Zorn, dann A - mor, dann treffe mich

cresc.
cresc.
a 2.
f
cresc.
cresc.
cresc.
f
cresc.

ven-do pe-nar!
strafend dein Zorn.

ven-do pe-nar!
strafend dein Zorn.

Recit.

FIORD.

Mi par, che sta-mat-ti-na vo-lon-tie-ri fa-rei la paz-zar-el-la: ho un cer-to so-co, un cer-to pi-z-zì-
An die-sem schö-nen Mor-gen fühl' ich neu mich be-lebt zu al-len Scher-zen: durch mei-ne A-der-n wallt hei-sser mir das

DORAB.

cor en-tro le ve-ne — quan-do Gu-gliel-mo viene — se sa-pes-si, che bur-la gli vo fur. Per dir-ti il ve-ro, qual-che
Blut, al-les er-frent mich — und kommt dann mein Gu-glielmo — gerne macht' ich ein Späs-schen mir mit ihm. Ich muss ge-stehen, auch in

FIORD.

co-sa di nuo-vo sach-tò nell' al-ma pro-vo, io giu-re-re-i, che lon-ta-ne non siamdagli I-me-ne-i. Dam-mi la
mir regt sich mächtig ein un-ge-wohntes Feu-er, ich möchte schwören, dass wir bald am Al-ta-re Hymens ste-hen. Lass dei-ne

DORAB.

ma-no: io voglio astro-lo-garti: uh, che bell' Emme! è questo è un Pi: va be-ne: matri-mo-nio pre-sto. Af-fe, che ci a-vrei
Hand sehn, ich will dir p-ro-phe-zeien: sieh die-ses M hier, so ist's ein W: was heisst das? bald Mann und Weib sein! Ich hätte nichts da-

FIORD.

DORAB.

gusto. Ed io non ci a-vrei rabbia. Ma che dia-vo! vuol dir che i no-stri spo-si ri-tar-da-no a ve-nir? son già le
gegen. Und mir wär's ganz ge-le-gen. Doch was ist wohl ge-schehn, dass un-sre Rit-ter noch nicht ge-kommen sind? schon naht der

Le Sudette, Don Alfonso.

Die Vorigen, Don Alfonso.

FIORD. DORAB. **FIORD.** **DON ALF.** **DORAB.**

se_i - Ec - co - li. Non son es - si: è Don Alfonso, l'a - mi - co - lor. Ben venga il Si - gnor Don Al - fon - so! Ri - ve - ris - co. Cos'
Mitlag - Dort sind sie. Nein, nicht sie sind: es ist Alfon - so, ihr alter Freund. Willkommen, Si - gnor Don Al - fon - so. Dank dem Grusse. Was

FIORD. **DON ALF.**

è? perchè qui so - lo? voi pian - ge - te? parla - te per pie - tà! che cosa è na - to? d'a - man - te - Li - dol mi - o - Bar - ba - ro
giebts? warum allein? doch Sie weinen? o re - den Sie geschwind, was ist geschehen? Mein Rräut - gam - Mein Ge - liebter - Grau - sa - mes

Nº 5. Aria.

Allegro agitato.

Violino I.
Violino II.
Viola.
DON ALFONSO.
Violoncello e Basso.

fa - to! Vor - reidit, e cor non ho, e cor non ho - bal - bet - tan - do il
Schicksal! Weh, o weh! ich wag es nicht, ich wag es nicht, ängst - lich zittert die
pizz.

lab - bro va - fuor la vo - ce u - scir non può - ma mi re - sta mez - za qua. Che fa -
Lip - pe mir, meiner Stimme Kraft gebricht, Ton und Wor - te sto - cken hier. Nir - gend

re - te? Che fa - rò? oh che gran fa - ta - li - tà! dardi peg - gio non si può, ah non si
Hül - fe, nir - gend Rath, traun - rig ist es in der That, was geschah ist fürch - terlich, ja fürch - ter.

può, ho di voi, di lor pie - tà, ho di voi, di lor pie - tà, ho di
lich, ach, ihr Schick - sal jam - mert mich, ach, ihr Schick - sal jam - mert mich, ach, ihr

voi, di lor pie - tà, di voi pie - tà, di lor pie - tà.
Schick - sal jam - mert mich, es jam - mert mich, es jam - mert mich.

Recit.
FIORD.

FIORD. **DON ALF.** **DORAB.**
Stelle! per ca - ri - tà, Si - gnor Al - fon - so, non ci fa - te mo - rir. Con - vien ar - mar - vi, fi - glie mie, di co - stan - za. Oh
Himmel! Um Got - tes wil - len, Don Al - fon - so, unn ge - ung die - ser Qual. Jetzt gilt's, ihr Theuren, sich mit Muth zu be - waff - nen. O

FIORD. **DON ALF.**
De - i! qual ma - le è ad - di - venu - to mai, qual ca - so ri - o? for - se è mor - to il mio be - ne? È mor - to il mi - o? Mor - ti non son, ma
Güt - ter! was ist denn Schreck - liches ge - schehn, welch - schweres Unglück? traf der Tod den Ge - lieb - ten? Ach, und Gugli - el - mo? Todt sind sie nicht, doch

DORAB. **D. ALF.** **FIORD.** **DON ALF.** **FIORD.** **DON ALF.** **FIORD.** **DORAB.**
po - comen che mor - ti. Fe - ri - ti? No. Amma - la - ti? Nep - pur. Che ca - sa dunque? Al marzial cam - po or - din re - gio - li chiama. Oh -
steht es nicht viel besser. Verwundet? Nein. O - der krank? Auch nicht. Was ist es endlich? Zum blutigen Schlachtfeld sind sie Bei - de berufen. Weh

DON ALF. **DORAB.** **DON ALF.** **FIORD.** **DON ALF.**
mè! che sen - to! e par - li - ran? Sul fat - to. E non vè mo - do dim - pe - dir - lo? Non vè. Ne un so - lo addio? Gli in - fe -
mir! was hör ich? Wann gehn sie fort? Noch heu - te. Und giebt's kein Mit - tel sie zu hal - ten? Um - sonst. Und oh - ne Abschied? Ach die

DORAB. **DON ALF.**
li - ci non hanno co - raggio di veder - vi, ma se voi lo brama - te, son pronti. Do - ve son? A - mi - ci. en - tra - te!
Ar - men, sie ha - ben den Muth nicht Sie zu se - hen; doch wenn Sie selbst es wünsch - en, so kün - nen. Sind sie hier? Ihr Freunde, kommè nà - her!

I sudetti, Ferrando, Guglielmo in abito da viaggio.

Die Vorigen, Ferrando und Guglielmo in Reisekleidern.

Nº 6. Quintetto.

Andante.

Clarineti in B. *f*

Fagotti. *f*

Corni in Es. *f*

Violino I. *f*

Violino II. *f*

Viola. *f*

FIORDILIGI.

DORABELLA.

FERRANDO.

DON ALFONSO.

GUGLIELMO.

Violoncello e Basso. *f*

Il mio
Mei - ne

Sento, o Di-o, che que - sto piede è re - stio nel girle a vante.
Ich vermags nicht mich ihr zu nähern, von der Stel - le mich zu regen.

labbro pal - pi - tante non, puo det - to pro - nunziar.
Lippen nicht ver - mögen aus - zu - drücken solchen Schmerz.

DON ALF.

Nei mo - menti i più ter - ri - bili sua vir -
Droht das Schicksal noch so fürchterlich, muss der

FIORD.

Or che abbiam la nuova in-te - sa, *or che abbiam la nuova in-te - sa,* *a voi*
 Jetzt, wo al - les wir er - fahren, *jetzt, wo al - les wir er - fah - ren,* *musst du*

DORAB.

Or che abbiam la nuova in-te - sa, *or che abbiam la nuova in-te - sa,* *a voi*
 Jetzt, wo al - les wir er - fahren, *jetzt, wo al - les wir er - fah - ren,* *musst du*

tù lè - roe pa - le - sa.
 Held den Muth be - wahren.

resta a fare il me - no; fate co - re, fate co - re a entrambe in se - no im - mer - go - te - ci l'acciar, im - mer -
 mir die Gunster - wei - sen: ohne Za - gen, ohne Za - gen, er - greif' dies Ei - sen, und durchbohr' den Bu - sen mir, ja durch -

resta a fare il me - no; fate co - re, fate co - re a entrambe in se - no im - mer - go - te - ci l'acciar, im - mer -
 mir die Gunster - wei - sen: ohne Za - gen, ohne Za - gen, er - greif' dies Ei - sen, und durchbohr' den Bu - sen mir, ja durch -

mf p mf p mf p

fp

fp

fp

fp

fp

fp

FERR.
ge-te-ci lac-ciar.
 boh'rden Busen mir.

ge-te-ci lac-ciar.
 boh'rden Busen mir. **FERR.**

se-ti deggio abban-do-nar!
 das mich grausam trennt von dir.

se-ti deggio abban-do-nar!
 das mich grausam trennt von dir.

Ah, no, no, non parti -
 Nein, du wirst nicht von mir

I-dol mi-o!
 Nur das Schicksal

GUGL.

I-dol mi-o!
 Nur das Schicksal

la sorte in-colpa
 ist an-zu-klagen,

la sorte in-colpa
 ist an-zu-klagen,

fp

fp

fp

fp

fp

fp

fp

fp

fp

fp

fp

FIOR.
No cru-del, non tene an-dra-i,
 Rühren dich nicht meine Lei-den,

DORAB.

ra-i,
 scheiden,

vo-gli pria cu-varmi il co-re.
 nimmer könnt ichs ü-ber-le-ben.

pria ti vo mo-ri-re ai piedi.
 eh'r möcht'ich den Tod mir geben.

FERR.
(Co-sa
 (Nun, was

fp

fp

fp

Coroi.

Musical score for Horns (Coroi) consisting of five staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom three are in bass clef. The music features rhythmic patterns with eighth and sixteenth notes, and rests.

di-ci?)
sagst du?)

D. ALF.

GUGL.

(Saldo a-mi-co, saldo a-mi-co, finem lauda, finem lauda!)
(Nur Ge-duld noch, nur Ge-duld noch, finem lauda, finem lauda!)

(Te n'av-ve-di?)
(Darf man zweifeln?)

Clar.

Fag.

Musical score for Clarinet (Clar.) and Bassoon (Fag.) consisting of two staves. The Clarinet part is in treble clef and the Bassoon part is in bass clef. Both parts feature long, sustained notes with some grace notes.

FIOR.

Il sotto voce de - stin, il de - stin co - sì de - frau - da
So zer - stört, so zer - stört des Schick - sals Wal - ten

DORAB.

Il sotto voce de - stin, il de - stin co - sì de - frau - da
So zer - stört, so zer - stört des Schick - sals Wal - ten

FERR.

sotto voce
Il de - - stin co - sì de - frau - da
So zer - - stört des Schick - sals Wal - ten

D. ALF. *sotto voce*

GUGL. *sotto voce* Il destin co - sì de - frau - da le - speran - ze de' mor - ta - li,
So zerstört des Schicksals Wal - ten al - les Hof - fen, al - le Freu - den,

le spe - ran - ze, le spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti
 al - les Hof - fen, al - les Hof - fen, al - le Freuden. Ach, man kann nach sol - chen

le spe - ran - ze, le spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti
 al - les Hof - fen, al - les Hof - fen, al - le Freuden. Ach, man kann nach sol - chen

le spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti
 al - les Hof - fen, al - le Freuden. Ach, man kann nach sol - chen

il destin co - si de - frau - dale spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti
 so zerstört des Schicksals Wal - ten al - les Hof - fen, al - le Freuden. Ach, man kann nach sol - chen

p cresc.
p cresc.

cresc.
cresc.

cresc.
cresc.

cresc.
cresc.

cresc.
cresc.

ma - li, chi mai può la vi - ta amar, chi? chi? chi? chi? chi può mai la
 Leiden sich des Lebens nicht mehr freun, nein! nein! nein! nein! sich des Le - - bens

ma - li, chi mai può la vi - ta amar, chi? chi? chi? chi? chi può mai la
 Leiden sich des Lebens nicht mehr freun, nein! nein! nein! nein! sich des Le - - bens

ma - li, chi mai può la vi - ta amar, chi? chi? chi? chi? chi può mai la
 Leiden sich des Lebens nicht mehr freun, nein! nein! nein! nein! sich des Le - - bens

ma - li, chi mai può la vi - ta amar, chi? chi? chi? chi? chi può mai la
 Leiden sich des Lebens nicht mehr freun, nein! nein! nein! nein! sich des Le - - bens

cresc.
f

vi - ta a - mar, chi? No cru - del, non te ne an - dra - i,
 nicht mehr freun, nein! Rühren dich nicht mei - ne Lei - den,

vi - ta a - mar, chi? Ah, no, no, non par - ti - ra - i, vo - glio pria ca - varmi il
 nicht mehr freun, nein! Nein du wirst nicht von mir scheiden, nimmer könnt ich's ü - ber -

vi - ta a - mar, chi?
 nicht mehr freun, nein!

vi - ta a - mar, chi?
 nicht mehr freun, nein!

pria ti vo mo - ri - re ai piedi. elir möcht' ich den Tod mir geben.

co - re. le - ben.

(Co - sa di - ci?) (Nun, was sagst du?) **GUGL.** **D.ALF.**
 (Te nav - ve - di?) (Saldo a - mi - co, saldo a - mi - co, finem
 (Darf man zweifeln?) (Nur Geduld noch, nur Geduld noch, finem

Corni.

Corni. *p*
 Il de - stin, il de - stin co - si de -
 So zer - stört, so zer - stört des Schick - sals
 Il de - stin, il de - stin co - si de -
 So zer - stört, so zer - stört des Schick - sals
 Il de - stin co - si de -
 So zer - stört des Schick - sals
D.ALF. *sotto voce*
GUGL. *sotto voce* Il destin co - si de - frau - da le speran - ze de' mor -
 So zerstört des Schicksals Wal - ten al - les Hof - fen, al - le
 lauda, finem lauda!)
 lauda, finem lauda!)

Clar.

Clar. *p*
 Frau - da le spe - ran - ze, le spe - ran - ze de' mor -
 Wal - ten al - les Hof - fen, al - les Hof - fen, al - le
 Frau - da le spe - ran - ze, le spe - ran - ze de' mor -
 Wal - ten al - les Hof - fen, al - les Hof - fen, al - le
 Frau - da le spe - ran - ze de' mor -
 Wal - ten al - les Hof - fen, al - le
 ta - li, il destin co - si de - frau - da le speran - ze de' mor -
 Freu - den, so zerstört des Schicksals Wal - ten al - les Hof - fen, al - le

ta-li. Ah chi mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi - ta a-mar, chi? chi? chi? chi?
 Freuden. Ach, man kann nach sol - chen Leiden sich des Le - bens nicht mehr freun, nein! nein! nein! nein!
 ta-li. Ah chi mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi - ta a-mar, chi? chi? chi? chi?
 Freuden. Ach, man kann nach sol - chen Leiden sich des Le - bens nicht mehr freun, nein! nein! nein! nein!
 ta-li. Ah chi mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi - ta a-mar, chi? chi? chi? chi?
 Freuden. Ach, man kann nach sol - chen Leiden sich des Le - bens nicht mehr freun, nein! nein! nein! nein!

chi può mai la vi - ta a-mar, ah chi mai può la vi - ta amar,
 sich des Le - bens nicht mehr freun, nein, sich des Le - bens nicht mehr freun,
 chi può mai la vi - ta a-mar, chi mai può, chi mai può la vi - ta a-mar, chi mai
 sich des Le - bens nicht mehr freun, nicht mehr freun, sich des Lebens nicht mehr freun, nicht mehr
 chi può mai la vi - ta a-mar, chi mai, chi mai può la vi - ta a-mar, chi mai,
 sich des Le - bens nicht mehr freun, nein, nach sol - chen Leiden nicht mehr freun, nein, nach
 chi può mai la vi - ta a-mar, chi mai, chi può la vi - ta a-mar, chi
 sich des Le - bens nicht mehr freun, nach sol - chen Leiden nicht mehr freun, nach

ah — chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la
 nein, — sich des Le - bens nicht mehr freun, sich des Le - bens nicht mehr freun, sich des Le - bens
 può, chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la
 freun, sich des Le - bens nicht mehr freun, sich des Le - bens nicht mehr freun, sich des Le - bens
 chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai
 sol - chen Lei - den nicht mehr freun, sich des Le - bens nicht mehr freun, sich des
 mai, chi può la vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta a - mar,
 sol - chen Lei - den nicht mehr freun, sich des Lebens nicht mehr freun,

vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta amar?
 nicht mehr freun, sich des Lebens nicht mehr freun.
 vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta amar?
 nicht mehr freun, sich des Lebens nicht mehr freun.
 può la vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta a - mar?
 Lebens nicht mehr freun, sich des Le - bens nicht mehr freun.
 chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la vi - ta a - mar?
 sich des Lebens nicht mehr freun, sich des Le - bens nicht mehr freun.

Recit.

GUGL.

FERR.

D. ALF.

Non piangere, i dol mi-o! Non di spe-rar-ti, a-do-ra-la mia sposa! Lascia-te lor tal sfogo: e troppo giu-sta la ca-
 O wei-ne nicht, du Theure! Nur nicht ver-zweifeln, o mein himmlisches Mädchen! Nein, lassen Sie sie weinen, nur zu be-gründet ist ihr

FIORD.

DORAB. (si abbracciano teneramente.)
(umarmen sich zärtlich.)

FIORD.

gion di quel pianto. Chi sa, s'io più ti veggio. Chi sa, se più ri-tor-ni! La-sciami que-sto fer-ro: ei mi dia
 Schmerz, sind die Thränen. Seh je ich dich wohl wieder? Darf ich auf Rück-kehr hof-fen? Lass, Theurer, die-ses Ei-sen den Tod mir

DORAB.

FERR.

morte, se mai bar-ba-ra sorte in quel seno a me ca-ro Morrei di duol, duopo non ho dao-ciario. Non farmi, a-ni-ma
 geben; was soll mir noch das Leben, wenn ein grausames Schicksal — Ach, schonder Schmerz, er raubet mir das Leben. O lass, du in-nigst Ge-
 Non farmi, a-ni-ma
 O lass, du in-nigst Ge-

mi-a, quest' in-fau-sti pre-sa-gi! pro-teg-ge-ran gli De-i la pa-ce del tuo cor ne' giorni mi-ei.
 lieb-te, die-se fin-steru Ge-danken: bau' auf die güt-gen Göt-ter, sie neh-men uns in Schutz, sind un-sre Ret-ter.
 mi-a, quest' in-fau-sti pre-sa-gi! pro-teg-ge-ran gli De-i la pa-ce del tuo cor ne' giorni mi-ei.
 lieb-te, die-se fin-steru Ge-danken: bau' auf die güt-gen Göt-ter, sie neh-men uns in Schutz, sind un-sre Ret-ter.

No. 7. Duettino.
Andante.

Clarineti in B.

Fagotti.

Corni in B
basso.

Violino I.

Violino II.

Viola.

FERRANDO.

GUGLIELMO.

Violoncello e
Basso.

Al fa-to dan legge quegli oc-chi vez-zo-si; A-mor li pro-tegge, nei lo-ro ri-
 Dem Schicksal ge-bieten die Rei-ze der Schönen; im Krieg und im Frieden pflegt A-mor zu
 Al fa-to dan legge quegli oc-chi vez-zo-si; A-mor li pro-tegge, nei lo-ro ri-
 Dem Schicksal ge-bieten die Rei-ze der Schönen; im Krieg und im Frieden pflegt A-mor zu

po-si le bar-bare stelle ar-di-scon tur-bar. Il ci-glio se-reno, mio bene, a me gira, mio be-ne, a me gi-
 krönen die Wün-scheder Herzen, und was sie er-flehn. Lass glänzen dies Auge in Hoffen, in Freude, in Hoffen, in Freu-

po-si le bar-bare stelle ar-di-scon tur-bar. Il ci-glio se-reno, mio bene, a me gira, mio be-ne, a me gi-
 krönen die Wün-scheder Herzen, und was sie er-flehn. Lass glänzen dies Auge in Hoffen, in Freude, in Hoffen, in Freu-

colla parte
cresc.
fp
colla parte
cresc.
f
colla parte
cresc.
f
colla parte
cresc.
f
colla parte

ra; fe-lice al tuo se-no io spero tor-nar, fe-lice al tuo seno io spe-ro tor-nar,
 de: bald werden wir Beide froh wieder uns seh'n, bald werden wir Beide froh wie-der uns seh'n,

ra; fe-lice al tuo se-no io spero tor-nar, fe-lice al tuo seno io spe-ro tor-nar,
 de: bald werden wir Beide froh wieder uns seh'n, bald werden wir Beide froh wie-der uns seh'n,

io
froh
io
froh

mf
mf

spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar.
 wie - der uns sehn, froh wie - der uns sehn, froh wie - der uns sehn, froh wieder uns sehn.

spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar.
 wie - der uns sehn, froh wie - der uns sehn, froh wie - der uns sehn, froh wieder uns sehn.

Recit.

DON ALF.

(La co - me - dia è gra - zio - sa, e tut - ti du - e fan ben la lo - ro
 (Al - ler - lieb - st ist dies Lust - spiel, sie spie - len Bei - de vor - treff - lich ih - re

(si sente un tamburo.)
 (man hört einen Trommelwirbel.)

FERR.

par - te.) O cie - lo! que - sto è il tam - bu - ro fu - ne - sto, che a di - vi - der mi vien dal mio te -
 Rol - len.) O Hün - mel! ich hör' die Trom - mel er - schal - len, die von dir, o Ge - lieb - te, mich hin -

DON ALF.

FIORD.

DORAB.

so - ro. Ec - co a - mi - ci, la bar - ca. Io man - co. Io mo - ro.
 weg ruft. Seht, schon na - het die Bar - ke. O weh mir! Ich ster - be!